



«Многие замечательные российские авторы переводили грузинскую поэзию. Например, Бальмонт, Заболоцкий, Пастернак. И сам я много переводил грузинских поэтов, жил в Грузии. Часто Грузия была приютом для российских писателей. Когда их дела в метрополии складывались неблагоприятно для них, Грузия их принимала, утешала и становилась материалом для их творчества», — отметил Рейн. По его мнению, сейчас, когда политические обстоятельства не слишком благоприятны, восстановление российско-грузинских духовных связей особенно важно.

Грузинский театровед Вера Церетели призналась, что для Грузии этот поэтический фестиваль — «это глоток свежего воздуха», так как, по ее словам, в Грузии пространство русского языка, сужается, а этот форум дает русскоязычным авторам информацию и соединяет людей, пишущих и говорящих по-русски.

Эту мысль подхватил и поэт, прозаик и переводчик Вальдемар Вебер из Германии. «В Европе сейчас живут миллионы русскоязычных людей. Среди них много авторов, пишущих на русском. Именно Грузия предоставляет этим авторам возможность собраться вместе на этом фестивале. А это очень важно для литераторов», — подчеркнул Вебер.

Поэт и прозаик Давид Маркиш, приехавший на форум из Израиля, обозначил в качестве проблемы нехватку хороших переводчиков с грузинского на русский язык. «Переводчики стали хуже. У нас нет уже Пастернака и Заболоцкого. Мы должны попытаться возродить школу классного перевода. Этому могут поспособствовать не только гранты, но и ЮНЕСКО», — считает Маркиш.

Грузинский писатель и поэт Джансуг Чарквиани произнес очень проникновенную и теплую речь за несколько минут до официального открытия фестиваля. «Для меня Россия — это не какие-то политики, а это мои друзья — Ахмадулина, Евтушенко, Вознесенский, Окуджава и многие другие. Я вас очень люблю, уважаю. Дай вам Бог здоровья, и чтоб мы были вместе», — сказал Чарквиани.

В статье использованы материалы пресс-службы «Русского клуба», статья Александра Герасимова (приложение «Ex libris» к «Независимой газете»), информация РИА-Новости, ИТАР-ТАСС, а также других открытых источников.

#### **ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ О ПРОШЕДШЕМ ФЕСТИВАЛЕ, ПРИШЕДШИЕ В АДРЕС ПРЕЗИДЕНТА «РУССКОГО КЛУБА» Н.Н. СВЕТИЦКОГО:**

*Дорогой Николай Николаевич!*

*Прежде всего, хотел бы поблагодарить вас и всех организаторов за теплый прием на благословенной земле Грузии.*

*Еще и еще раз повторяю, что вы делаете очень большое дело во имя не только России и Грузии, но и во имя всех народов Кавказа. Придет время и ваша работа будет оценена по достоинству и грузинами, и русскими. Народная дипломатия имеет такую силу и власть над сердцами людей, что ее невозможно затушить никакими темными красками суетной жизни человека.*

*С уважением,  
Владимир МАСАЛОВ (Россия)*

*Дорогой Николай!*

*Огромное спасибо вам за вашу, поистине титаническую, работу, связанную с организацией такого нужного фестиваля!*

*Обязательно пришло в ближайшее время и фото, сделанные во время фестиваля, и свои впечатления, которые будут опубликованы в швейцарской прессе.*

*Спасибо всем вашим грузинским коллегам, которые заботились о нас и помогали вам! Хорошего вам всем отдыха после таких напряженных дней!*

*Еще раз огромное спасибо!*

*С уважением,  
Татьяна ФЛЕЙШМАН (Швейцария)*

*Огромное вам спасибо за незабываемые дни в Грузии — прекраснее страны и людей невозможно себе представить!*

*Еще раз примите мою самую искреннюю и глубокую благодарность за прекрасно организованный фестиваль, за те дружеские связи, которые там зародились, и которые, надеюсь, сохранятся на долгие годы!*

*С уважением,  
Наталья ЛИТВИНОВА (Дания)*

*Еще больше отзывов, а также информация о новых проектах «Русского клуба» и будущих фестивалях на сайте: <http://russianclub.ge/>*

## ЧЕТВЕРТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ РУССКО-ГРУЗИНСКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ



Поэты, летящие на него со всех концов света, как голуби мира, похожи не только на птиц... Как выразился один из участников, «они напоминают лососей, идущих на нерест против течения». Русскоязычные стихотворцы из 27 стран спешили в Тбилиси так, будто только там можно окунуться в чистую поэтическую воду; спешили, преодолевая тысячи километров, не обращая внимания на часы ожидания при стыковочных рейсах. Все – мелочи! Десять дней фестиваля всколыхнули поэтический Русский мир...

Вопреки серьезным испытаниям в российско-грузинских отношениях, этот фестиваль, организованный членской организацией МСПС Международным культурно-просветительским союзом «Русский клуб» при содействии Международной федерации русскоязычных писателей, прошел в Грузии уже четвертый год подряд. В 2010 году его решено было посвятить 65-й годовщине Победы в Великой Отечественной войне, поэтому все происходящее объединил емкий девиз: «Мир поэзии – мир без войны». Ведь поэты не политики, они не ссорятся.

Во время торжественного открытия фестиваля в Тбилисском государственном русском драматическом театре имени Грибоедова президент МКПС «Русский клуб» Николай Свентицкий отметил: «Если первый фестиваль был наградой за годы молчания и титанический труд, второй, довоенный, показался сказкой, третий, послевоенный, стал чудом, то нынешний – это, без всякого сомнения, уже традиция, добрая, счастливая... Мы хотим поделиться радостью грузинского поэта, который обнимет русского собрата, радостью читателя и слушателя, которому предстоит живое общение с любимыми поэтами».

В рамках фестиваля прошли выступления в Тбилиси, Рустави, Кобулету и Поту, были проведены мастер-классы для молодых поэтов. Состоялась

презентация поэтического сборника «Обелиск», в котором собрана грузинская военная лирика в переводах русских поэтов. Также состоялось чествование выдающегося грузинского писателя Отиа Иоселиани, которому исполнилось 80 лет, и чтение стихов Маяковского у памятника поэту в Кутаиси. Прошел и вечер памяти, посвященный участнику предыдущих фестивалей, прекрасному артисту и поэту Нико Гомелаури.

Одним из ярчайших событий фестиваля стала аудиенция у Святейшего и Блаженнейшего Католикоса-Патриарха всея Грузии Илии II. Поэты читали ему свои стихи, а Илия II угощал их вином и

кофе и обратился к гостям с речью о значении духовного единения, общего пути людей культуры, искусства, ведомых любовью и талантом. Группа московских поэтов передала в дар икону Святого Георгия Победоносца, которая в ближайшее время будет доступна верующим в одном из храмов Тбилиси.

У фестиваля было еще одно необычное продолжение: участники (всем миром!) пожертвовали средства на приобретение для Национального центра рукописей уникального памятника русского книжного искусства. Большой фолиант в кожаном переплете предположительно датируется XVIII веком. Сейчас он находится на реставрации, но сразу после нее станет предметом научного исследования специалистов.

В течение десяти дней стихи звучали всюду: в гостиничных номерах и хинкальных, у морского прибоя и в полных (невзирая на духоту!) зрительных залах, в тишине университетских аудиторий и в шуме застолий. Теперь начался период осмысления пережитого, этап развития завязавшихся дружб и любовей – через электронную переписку (благо, здесь не нужна виза), а также взаимные переводы с грузинского языка на русский и с русского на грузинский. Значит, будут новые стихи, новые книги и... новые встречи в Грузии, в стране поэтов и поэзии, на фестивале фестивалей, на празднике праздников.

Легендарный российский поэт Евгений Рейн отметил, что этот фестиваль – чрезвычайно значительное и замечательное явление в историческом аспекте, «так как вся жизнь, все бытие русской поэзии, начиная с Пушкина, связано с Грузией». Он напомнил, что с Грузией связаны имена таких поэтических звезд, как Полонский, Лермонтов, Иванов, Белый, Мандельштам, Пастернак.

Александр Науменко, преподаватель Королевской Оперы; Борис Полоскин, известный Петербургский бард; Джуллиан Галлант, музыкант и директор Пушкинского Дома; Игорь Селютин, музыкант и продюсер. Победители конкурса приедут на следующий фестиваль «Русская песня» в Москве.

*По информации члена Правления МСРС  
О. Брамли, руководителя Ассоциации  
«Евролог УК» (Великобритания)*

#### **АПРЕЛЬ 2010: К ЮБИЛЕЮ ПОБЕДЫ – ГРУЗИНСКАЯ ВОЕННАЯ ЛИРИКА В ПЕРЕВОДАХ РУССКИХ ПОЭТОВ**



К 65-летию Великой Победы Международный культурно-просветительский Союз «Русский клуб» издал поэтический сборник «Обелиск» – грузинскую военную лирику в переводах лучших русских поэтов.

Авторы-составители сборника – Арсен Еремян и Эмзар Квитаишвили. Грузинская военная лирика в переводах русских поэтов (А. Ахматовой, Б. Пастернака, М. Светлова, А. Тарковского, Н. Заболоцкого, Д. Самойлова, Е. Евтушенко и др.) представлена в книге 45 поэтами – разными по творческому почерку и судьбам. Есть среди них и поэты-академики, как Ираклий Абашидзе и Георгий Леонидзе, и скромные сотрудники армейских газет, как Иосиф Нонешвили, и вернувшиеся с войны в университетские аудитории, как Булат Окуджава, и навсегда оставшиеся на полях сражений, как 24-летние Мирза Геловани и Владимир Убилава, и те, кто знал войну только по литературе.

В сборник вошел рассказ классика грузинской литературы Константина Лордкипанидзе «Цабуния» – трогательное повествование о девочке, отец которой пропал где-то в Керчи, на тяжелых дорогах войны...

В книге использованы архивные фотографии, репродукции легендарных плакатов военных лет и другие иллюстрации. Выходу сборника в свет будет посвящен видеомост Москва-Тбилиси, который организует РИА Новости.

Также в год 65-летия Победы по инициативе членской организации МСРС «Русского клуба» при

поддержке Благотворительного фонда «Карту» и при содействии администрации Цаленджихского района была отдана дань памяти Герою Советского Союза Мелитону Кантарии – младшему сержанту Красной Армии, первым водрузившему Знамя Победы над рейхстагом в Берлине 1 мая 1945 года.

Мелитон Кантария похоронен в селе Джвари Цаленджихского района Грузии. Могила героя, находящийся рядом памятник Неизвестному солдату и окружающая территория находились в удручающем состоянии. К празднику Победы место захоронения М. Кантарии было полностью обновлено – ступеньки и бордюр заново выложены гранитом из цельных плит, установлена новая могильная плита, сама могила выложена свежим дерном и украшена крестом св. Нино.

Еще одним подарком к юбилею Победы от «Русского клуба» стала премьера в Тбилисском государственном русском драматическом театре им. А.С. Грибоедова драмы «Гетто» по знаменитой пьесе английского драматурга Джошуа Собола. Спектакли прошли при полных аншлагах и с большим успехом.

*По информации Президента членской организации  
МСРС «Русский клуб» Николая Свентицкого (Грузия)*

#### **МАРТ 2010: АКЦИЯ «ГЕОРГИЕВСКАЯ ЛЕНТОЧКА» НАЧАЛАСЬ В ЛАТВИИ**



Партия «ЗаПЧЕЛ», сопредседателем которой является член Президиума МСРС, депутат Европарламента Татьяна Жданок, одной из первых в Европе начала акцию «Георгиевская ленточка». В канун праздника активисты партии сумели распространить в Латвии более 75 тысяч ленточек, как в Риге, так и через свои региональные организации. По словам члена партии Якова Плинера, этой акцией «ЗаПЧЕЛ» начал серию масштабных акций по празднованию Дня Победы и отдаёт дань мужеству и героизму солдат и офицеров Красной армии, освободившей Европу.

*По информации пресс-службы «ЗаПЧЕЛ»*